

Вісник



Approximate value: \$5

весна/spring 2009 Volume XXIII № 1

9



12



22



З Воскресінням Христовим!

*Christ is Truly
Risen!*



Photo: Judy-Anne Chabun

**Taxes: Claim the new provincial
Active Families Benefit**

page 3

**Community representatives
meet with Ambassador**

page 5

Речі, про які варто знати:

Втрата роботи

ст. 6

Україна-Канада:

Подвійне громадянство?

ст. 14

Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник видається кожні три місяці;
вітає Ваші дописи, зауваження і
пропозиції. Передрук (повністю або
частково) потребує дозволу ПР КУК
Саскачевану. Подані статті не
обов'язково відображають погляди
або точки зору ПР КУК Саскачевану.

Published by
Ukrainian Canadian Congress —
Saskatchewan Provincial Council

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your
comments and opinions are welcome.
Reproductions, in whole or in part, require
permission of the UCC-SPC. Published
articles do not necessarily reflect the
views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and
calendar of events announcements:**
May 15 (Summer), September 11 (Fall),
November 13 (Winter), February 19
(Spring 2010).

Photos will be returned when a self-
addressed, stamped envelope has been
included with the submission. Our
publication identifies people in
photographs from left to right, unless
specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:**
UCC-SPC
1219 8TH ST E
SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca.

2009 Visnyk Advertising rates for print-ready ads*

*Additional charges apply
for non copy-ready ads.

Full page (9 1/2" x 7 1/2")	\$275
Half page (vert. — 9 1/2" x 3 5/8")	\$160
Half page (hor. — 4 1/2" x 7 1/2")	\$160
Quarter page (4 1/2" x 3 5/8")	\$95
Business card (2" x 3 5/8")	\$55

Please note that UCC-SPC member
organizations are entitled to a 20%
discount. Discounts are also available
for multiple issue advertising (3 or
more issues). Please contact UCC-SPC
at 1-888-652-5850 for further details.

The UCC-SPC reserves the right to reject
advertisements not considered suitable.

*UCC-SPC sincerely thanks all those who placed an
Easter greeting/ad in Visnyk. We encourage
you, our dear readers, to lend our advertisers
both your moral and material support.*

*Please accept warmest wishes for a
Happy and Blessed Easter!*

*ПР КУК щиросердечно дякує усім, хто розмістив
Великодні вітання й рекламу в цьому номері.
Заохочуємо наших шановних читачів
морально та матеріально підтримувати їх.*

*Прийміть найщиріші побажання у день
Світлого Христового Воскресіння!*

У цьому номері | In this issue

- UCC-SPC news: New Board
elected, Roundtable on Dance
- President's Commentary
- Federal and Provincial Tax
Credits for Parents with
Children in Ukrainian Dance
- Від столу Виконавчого директора
| Executive Director's Message
- Ukr community representatives
meet with Canada's
Ambassador to Ukraine
- Речі, про які варто знати:
Втрата роботи
- UCC-Regina's English Second
Language Training Expanded
- Minister Norris speaks to Regina
Ukrainian Canadian Business &
Professional Assoc.
- UCC-Saskatoon's ESL program |
Вивчення англійської мови в
ігровій формі — допомагає
- March 9th is Taras
Shevchenko's birthday
- Remembering Volodymyr Ivasiuk
- UCC Regina hosts unique
minstrel performance
- Україна-Канада: подвійне
громадянство?
- Про Фундацію | Foundation
Followings
- Shevchenko Foundation appoints
Fund Advisory Council
- Looking for a Ukrainian-
speaking Caregiver?
- New column: Saskatchewan
Smiles | Нова рубрика
Вісника: Саскачеван сміється
- Postcards from the past
- Ukraine to Receive Aid
Through CIDA Program
- Speedskating a Family Affair
- Calendar of Events

UCC-SPC news

■ New Board elected

UCC-SPC held its Annual General Meeting and Board
Elections March 14 in Saskatoon and is pleased to
announce the new Executive for 2009-2011:

President — Ed Lysyk (Regina)
Vice-President — Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Treasurer — Larry Balion (Saskatoon)
Secretary — Vera Feduschak (Regina)
Past President — Eugene Krenosky (Regina)

Directors at Large:

Peter A. Abrametz (Prince Albert)
Cathy Schabel (Saskatoon)
Orest Gawdyda (Regina)
MaryAnn Trischuk (Yorkton)

■ Let's Talk Ukrainian Dance

Along with this year's AGM, UCC-SPC hosted a
roundtable discussion on Ukrainian dance.



Representatives of Saskatchewan's Ukrainian dance
community examined the challenges they face as well as
many other questions. A Community Action Plan will be
developed based on the input, recommendations and
ideas gathered.

Watch for more details and pictures on the AGM and
Ukrainian dance roundtable in the summer issue of
Visnyk.

UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ukrainian
Canadian
Foundation of
Taras Shevchenko



Ministry of
Advanced Education,
Employment &
Labour



**Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану**

**Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council**

1219 8th Street East
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5

Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca
http://www.ucc.sk.ca

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress - Saskatchewan Provincial Council Inc. (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Ed Lysyk (Regina)
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Secretary: Vera Feduschak (Regina)
Treasurer: Larry Ballion (Saskatoon)
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

Directors at Large

Peter A. Abrametz (Prince Albert)
Orest Gawdyda (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
MaryAnn Trischuk (Yorkton)

Directors - Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora
Taras Korol 306-563-5146

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Elmer Molec (Acting President) 306-763-2396

UCC Regina
Orest Warnyca 306-584-0501

UCC Saskatoon
Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton
Merle Maximuk 306-783-7323

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Valentyna Mahina
Immigration Settlement Coordinator: Serhij Koroluk
Communications & IT Director: Ihor Kodak

President's Commentary



As I write this commentary, we are still firmly in winter's grip. I can only hope, that, by the time *Visnyk* is published and distributed, Spring will be here. We all look forward to Easter. This year, whether you follow the Gregorian (April 12) or Julian (April 19) Easter will be mid April and Spring will be well advanced.

The world's economies have all suffered these past few months. We have felt it to some extent here, but, thankfully, may have avoided the worst in Saskatchewan. We should not forget that any negative effects are often first felt by those with the least seniority here. If you hear of any newcomers who have suf-

fered as a result of the economic downturn, do what you can to help them and, if nothing else, be there for them as a friend.

A fresh board of directors will be elected for UCC-SPC at March's Annual Meeting. The past two years have gone by fast, but have left us with many good memories. I want to thank the members of the board of directors of UCC-SPC and its staff for helping me through my first term. God willing (and the subject to the votes of UCC-SPC's members), I may be around for two more years. If that is the case, it will be my final two years as president as our bylaws now only permit one to hold a particular elected office for two (two-year) terms.

I hope that Saskatchewan's Ukrainian community has

come to appreciate the improvements we have made to our Community Development Fund which now provides twice the amount of funds to our community than it did just a few years ago. Dance schools, festivals, sadochoks, students, and many more can apply to this fund for financial help. Check out our website for details and application forms. Phone the toll-free number to our office for assistance and completing your applications. This valuable resource is for you to help do the good things that you do to keep Ukrainian culture alive and prospering in Saskatchewan.

In closing, I want to wish you all the best for the Easter season.

Христос Воскрес!

Воістину Воскрес!

Ed Lysyk

For Parents with Children in Ukrainian Dance

Remember to Claim Your Federal and Provincial Tax Credits

On January 1, 2009 the provincial government's Active Families Benefit came into effect, allowing a refundable tax benefit of up to \$150 to be claimed for each child aged six to 14 enrolled in eligible sport or recreational or cultural activities. The benefit is

the fulfilment of an election promise designed to encourage children to grow into healthy adults.

You may also be able to claim the federal Children's Fitness Tax Credit, which began with the 2007 tax year. The steps to claim this benefit

are detailed on page six of the Spring 2008 issue of *Visnyk*, which is available online as a PDF at:



Visnyk Online

<http://www.ucc.sk.ca/visnyk.htm>

FUNDING OPPORTUNITY

Contact the UCC-SPC to discuss financial support for your project through a Community Development Funding grant. The next deadline for applications is May 1.



Organization | Funding

<http://www.ucc.sk.ca/organization.htm#Funding>

UKRAINIAN DANCE COSTUMES

**For Sale
Sets of Ukrainian Dance Costumes
POLTAVA
HUTSUL
TRANSCARPATHIAN
PODILLIAN**

(306) 373-3410

ukrdance@shaw.ca

Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



Our Ukrainian community of Saskatchewan has many riches of which we are proud. A bright example is the abundance of Ukrainian dance groups. These volunteer-run organizations are found across the province and provide thousands of children, youth and adults with a healthy and stimulating manner of cultural expression. One could even say that these groups are the heart of many a small community's cultural endeavours.

Based on recent statistics from UCC-SPC's membership update, there are 44 such groups in the province based in 30 different communities. In 2008, UCC-SPC's Board of

Directors identified the dance community as a priority area for engagement and support. Early discussions were of dance workshops or camps that would provide our dancers with greater opportunities to further their skills and cultural understanding. One of the intended goals would be to bring together young people from across the province and expose them to new techniques by top-notch instructors.

On Saturday 14 March, UCC-SPC hosted a roundtable consultation and discussion, titled "Let's Talk Ukrainian Dance". It took place in Saskatoon in conjunction with the UCC-SPC Annual General Meeting. Representatives from many of the provinces dance clubs/ensembles participated in a dialogue around a number of issues. They included professional develop-

ment, funding opportunities, ongoing challenges as well as recommendations for future directions. At the time of printing, the outcomes of the roundtable were not available but will be published in the *Visnyk* summer edition.

In mid-February, I had the opportunity to participate in SaskCulture's Heritage Forum, entitled "Saskatchewan's Heritage: Looking Forward". This was the founding conference for Heritage Saskatchewan (working title), a new provincial heritage organization in its development phase. Key stakeholders in Saskatchewan's heritage community are being consulted on an organizational framework for this new, broadly representative heritage organization. A discussion paper on the organizational framework was presented at the Forum, at which time participants had an opportunity to be involved in defining the key purposes of Heritage Saskatchewan before it is launched in 2009. Preservation of our province's heritage, specifically the Ukrainian aspects, is very important to our community. We are fortunate to have three Ukrainian museums as well as the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage at the University of Saskatchewan who are active participants. Further consultations with

UCC-SPC are expected to take place in the spring of 2009 in which it is hoped that our heritage community members will also be invited to participate.

Finally, on behalf of the UCC-SPC staff, I extend greetings for most blessed and happy Easter celebrations. Easter is the celebration of life's victory over death and, as such, challenges us to forget all that is bad and evil so that our tomorrows begin with a good heart and clear conscience.

"Христос воскрес!" — дець пролунало,
І на душі святково стало.
Ось кошики із рушниками
Несуть до церкви із пасками.

Святково свічки засвітилися,
І всі частунки освятилися.
"Христос воскрес" — лунають дзвони.
Хай зникнуть всякі перепони!

Хай у душі панує свято,
Хай успіхів буде багато!
Хай завжди і у всім щастить.
І хай вас Бог благословить!

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!
Christ is risen!
Indeed He is risen!

Danylo Puderak



Ukraine Day

in the Park

IN THE PARK *Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival*

This 9th annual popular festival will be bigger and better in 2009!

Saturday

August 22

2009

- Stage performances
- Beer garden
- Ukrainian food
- Displays
- Children's activities
- Souvenir vendors
- Free admission

Plan to attend
Bring lawn chairs

For parties interested in participating:
Performers call Al 374-7675
Vendors/displays call Slawko 653-1733
Volunteers call Slawko 653-1733

Presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch





VESELKA 2009



Saturday, April 25

Foam Lake Community Hall

Foam Lake's Ukrainian Festival ~ Celebrating 14 Spectacular Years!

Cheremosh Ukrainian Dance Company ~ Theresa Sokyra ~ Zuchkan Band ~ Half Na Piv
plus local entertainers

DOORS OPEN AT 4 PM ~ FOOD SERVICE STARTS AT 4:30 PM
RESERVED TABLES AVAILABLE (LIMITED NUMBER)

Advance Tickets Only \$16⁰⁰ ~ Available from Foam Lake Pharmacy 272-3272
by MasterCard or Visa. Supper \$10⁰⁰ ~ Dessert \$2⁰⁰

www.foamlake.com/veselka

Ukrainian community representatives meet with Canada's Ambassador to Ukraine

UCC-SPC President Ed Lysyk and UCC Regina Vice-President Orest Gawdyda met with Canada's Ambassador to Ukraine, His Excellency Daniel Caron on March 3rd at the Saskatchewan Legislature. Caron was in Saskatchewan as part of a cross-Canada tour to meet with provincial governments, groups and agencies to introduce himself following his July 2008 appointment as Canadian Ambassador to Ukraine.

G. Daniel Caron (BA [Economics], Université Laval, 1980) had been deputy head of mission and minister-counsellor at the Embassy of Canada in Mexico since August 2005. He has occupied several senior positions within the Government of Canada over the past 27 years.

He was director of the Ja-

pan Division at the Department of External Affairs and International Trade in Ottawa and counsellor at the Mission of Canada to the European Union in Brussels. Prior to this, Mr. Caron served as deputy director, Northern Europe Division and completed an assignment as regional director with the Department of Fisheries and Oceans.

In the 1990s, Mr. Caron served as a trade commissioner with the Japan Division and, during the 1980s, consul and trade commissioner at the Consulate General of Canada in Boston. He was part of the Canadian team that negotiated with France concerning fishing rights around Saint-Pierre and Miquelon. In 1978, Mr. Caron represented Canada in Ouaga-



Ambassador Daniel Caron (centre) with UCC-SPC President Ed Lysyk and UCC Regina Vice-President Orest Gawdyda

dougou at an international youth conference hosted by La Francophonie's Agence de Coopération Culturelle et Technique. He and his wife Maria Aparicio have two children, Jean-Xavier and Marie-

Lou. G. Daniel Caron succeeded Abaina M. Dann, whose term ended last August.

For more information, please visit the Canadian Embassy's web site at www.ukraine.gc.ca. **B**



UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

Regina Branch

An umbrella organization that preserves and promotes Ukrainian culture through its 24 member organizations

Христос Воскрес!



Back Row: Donna Van Beselaere, Alex Patryluk, Kay Gawdyda, Janet Lysyk, Wayne Hydeman, Marie Wilson, Steve Pillipow, Jeanette Blakley, Ken Mazur and Tricia Kaminsky.
Front Row: Eugene Krenosky, Orest Gawdyda, Vera Feduschak, Orest Warnyca, Naomi Lee and Ed Lysyk.

Box 4032, Regina, Saskatchewan, S4P 3R9, Canada
1-1801 Winnipeg Street
Phone: 306-757-8835 • Fax: 306-757-4075
uccregina@sasktel.net

Proud sponsor of the Kyiv Pavilion at Regina's Mosaic
To volunteer for the Kyiv Pavilion, contact Gwen Warnyca
at 584-0501_owarnyca@accesscomm.ca

Member Organizations
Ukrainian Catholic Brotherhood
• St. Athanasius
• St. Basil's
Ukrainian Orthodox Men's Association
Ukrainian National Federation
Ukrainian Canadian Professional and Business Club of Regina
Ukrainian Catholic Women's League
• St. Athanasius
• St. Basil's
Women's Association of Canada
Ukrainian Women's Organization of Canada
Ukrainian Society of Prosvita
Associate Members
Ukrainian Catholic Youth
• St. Athanasius
• St. Basil's
CYMK
Ukrainian Orthodox Youth
Ukrainian National Youth Federation
Chaban Ukrainian Dance Ensemble
Regina Ukrainian Dance Ensemble
Tavria Ukrainian Dance Ensemble
Zapovit Ukrainian Folk Dance Ensemble
Ukrainian Co-operative Association Ltd.
Ukrainian Senior Citizens Club
• St. Athanasius
• St. Basil's
Selo Gardens
Ukrainian Senior Citizens of Regina
Sadochok
Ukrainian Language Preschool



**Христос
Воскрес!
Воістину
Воскрес!**

UKRAINIAN CANADIAN
PROFESSIONAL AND
BUSINESS ASSOCIATION

Асоціація Українських
Канадських
Професіоналів
і Підприємців

L'ASSOCIATION
CANADIEN-UKRAINIEN
DES PROFESSION LIBÉRALES
ET COMMERCIALES

*The Executive and
Members of the
Ukrainian Canadian
Professional and
Business Association
of Saskatoon wish
everyone a Happy
and Blessed Easter.*





Втрата роботи

Сергій Корольок, Координатор з питань імміграції
Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади



Хоча і кажуть, що економічна криза лишає Саскачеван недоторканим островом у глобальному спустошенні, декотрі з новоприбулих українців вже на власному досвіді відчули її ознаки.

За твердженням Статистичного Бюро Канади (Statistics Canada), рівень безробіття у Саскачевані на січень 2009 року склав 4.6%. Для порівняння хочу зауважити, що загальний рівень безробіття по Канаді на січень 2009 сягнув 7.2%. Але скорочення робочих місць (layoffs) стають все

далі помітнішими в нашій провінції і зокрема на тих виробництвах, де працюють українські робітники. Що в такій ситуації робити, які ваші права та дії — про це піде мова у цій статті.

Перш за все варто зрозуміти похідні цих скорочень, щоб бути готовим до наступних дій. Спробую пояснити це стисло і конкретно. Капіталізм, суспільно-економічний лад в якому ви тепер живете, ґрунтується на товарному виробництві, приватній власності на засоби виробництва та експлуатації

найманої праці. Попит породжує товар. Для вироблення товару потрібна робоча сила. Саме цим пояснюється нова хвиля імміграції до західної Канади, і саме на цих засадах створені федеральні та провінційні імміграційні програми для іноземних працівників. Прямою реакцією на економічну нестабільність є спад попиту на товар. Якщо, скажімо, ваша компанія виробляє продукцію для нафтогазової індустрії (труби, цистерни, платформи), то це означає, що із падінням цін на нафту зменшиться попит на продукцію вашого підприємства. Керівництво підприємства, в свою чергу, зменшить кількість виробників цього товару. Або, скажімо, спад будівництва житла чи авто індустрії у США (варто знати, що США і Канада тримають перше місце у світі по торгових стосунках між двома країнами) серйозно позначиться на деревообробній та авто технічній індустрії канадського виробництва.

Нове гасло американської економічної політики “Buy American” (Купуйте американське) може відлунням вдаритись на канадських експортерів, хоча у своєму візиті до Канади президент Б. Обама заспокоїв канадців, пообіцявши, що США, як і раніше, будуть шанувати угоди Північноамериканської Зони Вільної Торгівлі, НАФТА (North American Free Trade Agreement, NAFTA).

Отже, якщо ваш роботодавець опинився перед вибором кого скорочувати, то, звісна річ, працівники, які прийшли на виробництво пізніше і мають менший досвід на цьому виробництві (підкреслюю “на цьому” а не взагалі), мають проблеми у спілкуванні (мовні або виробничі) будуть першими у цих списках. Вся ця передмова не для того, щоб вас розчарувати чи занепокоїти, але для того, аби допомогти вам реально усвідомити сьогодишню ситуацію і своє місце у ній. А також підготувати себе до можливих життєвих сценаріїв у новому для вас суспільстві.

Український Православний Храм Всіх Святих

Ukrainian Orthodox Church of All Saints
2616 Louise Street, Саскатун, 373-8920



**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

Христос Воскрес — ця Правда принесла велику радість не тільки Апостолам, але й учням Христа. З нагоди цього Свята — Воскресіння Христового, сердечно вітаємо провідників і духовенство УПЦК та їх родини, усіх хворих і недужих у лікарнях та домах опіки, жертводавців, братів і сестер в Україні та весь Український Народ.

Бажаємо всім Вам щирих ласк Господа Бога. Нехай Воскреслий Христос наповнить Ваші серця чистою й глибокою радістю та надасть Вам душевного спокою.

Запрошуємо всіх нових прихожан приєднатися до нашої громади і брати участь у її церковному житті.

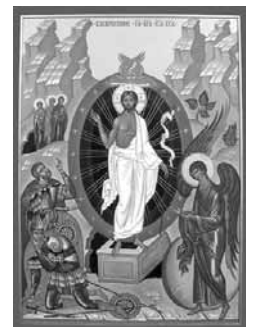
Від імені управи Громади Всіх Святих у Саскатуні:
прот. Богдан Демчук, парох
прот. Олекса Гупка, емерит
Савеля Зліпко, голова

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

*Зі світлим празником
Христового Воскресіння
бажаємо Всім радісних і
щасливих Великодніх Свят.*

В особливий спосіб вітаємо
Український Нарід в Самостійній
Україні, духовний Провід наших
Церков та всі українські організації!

Члени Відділу КУК в Канорі





Що робити у подібній ситуації?

Перш за все знайте, що ви маєте право як і решта робітників подаватися на Employment Insurance (EI) або Страхування Зайнятості Праці (раніше це називали “підтримкою по безробіттю”, але у 1996 р. назву було змінено, щоб уникнути негативного контексту). Страхування Зайнятості Праці забезпечує тимчасову фінансову допомогу для працівників, поки вони шукають роботу, або оновлюють професійні навички. Хворі, вагітні або ті, хто доглядають (своїх або прийнятих) новонароджених, а також ті, хто обходять серйозно хворого члена сім’ї, також можуть отримувати допомогу через Страхування Зайнятості Праці.

Які вимоги на право отримання EI?

Ви повинні показати що:

- ви були без роботи і без заробітної плати як мінімум протягом 7 останніх днів,
- протягом останніх 52 тижнів (цей період називається кваліфікаційним періодом) до дати звільнення, або з моменту подачі попередньої заяви, якщо вас звільнюють не вперше ви працювали і набрали необхідну кількість робочих годин. Ця кількість годин (в середньому між 420 і 700) базується на тому, де ви живете і на рівні безробіття у вашому економічному регіоні під час реєстрації вашої заяви,
- якщо ви залишили роботу добровільно, або вас звільнили з вашої провини, ви не будете отримувати EI.

Як і куди звертатися?

Для того, щоб отримати виплати по Страхуванню Зайнятості Праці, ви повинні зареєструватися, заповнивши форму EI онлайн <http://www.100.hrdc-drhc.gc.ca/ae-ei/dem-app/english/home2.html> або особисто зробити це у найближчому до вас Service Canada Centre (Службовий Центр Канади). Офіси Service Canada Centre знаходяться у таких містах провінції: Естеван, Ла-Ронж, Мелфорт, Мус-Джо, Норт-Батлфорд, Принс-Альберт, Реджайна, Саскатун, Свіфт-Керрент, Вейберн, Йорктон, а також мають відділи у менших селищах (дивіться телефонний довідник, блакитні сторінки у своєму селищі). Зволікання з подачею заяви більше 4 тижнів від вашого останнього робочого дня, може привести до втрати виплат по Страхуванню Зайнятості Праці.

Які потрібні документи?

- Social Insurance Number (SIN) Номер Соціального Страхування. Якщо ваш номер починається цифрою 9, вам потрібно підтвердити ваш статус імміграції і дозволу на працю
- Record of Employment (виписку з місця роботи) від вашого останнього роботодавця, а також від іншого роботодавця, для якого ви працювали протягом останніх 52 тижнів. Якщо ви маєте складнощі з отриманням цього документу від вашого роботодавця(ів), працівники Service Canada Centre вам допоможуть і пояснять як порахувати години попередніх робіт. Зв’яжіться з агентом центру за безкоштовним тел. 1-800-206-7218 (треба говорити англійською або французькою мовами)
- Посвідчення особи: наприклад права водія, свідоцтво про народження або паспорт, якщо ви звертаєтесь через офіс

- Повна банківська інформація, як показано на вашому банківському рахунку, або персональному порожньому чеку. Це гарантує, що виплати будуть зроблені безпосередньо на ваш банківський рахунок прямим депозитом
- Детальне пояснення фактів про ваше звільнення з роботи (робіт) за останні 52 тижні
- Детальна інформація відносно вашої останньої роботи: повна платня перед відрахуваннями, у тому числі чайові, комісійні або преміальні. Ваша платня перед відрахуваннями за останній тиждень роботи — від неділі до вашого останнього робочого дня. Загальний дохід, що ви отримали, або ще отримаєте від роботодавця, як наприклад оплата відпустки, компенсація за звільнення, пенсія, та інші кошти

Коли ви отримаєте вашу першу оплату?

Якщо ви надасте всю необхідну інформацію і це відповідатиме вимогам про виплату EI, ви отримаєте кошти в межах 28 днів від подачі заяви. Якщо вас не затвердять на отримання виплат EI, представники Service Canada повідомлять вас про прийняте рішення.

Як довго ви зможете отримувати виплати EI?

Регулярні виплати можуть надаватися від 14 до максимуму 45 тижнів. Кількість тижнів відраховується від першої виплати EI і залежить від рівня безробіття у вашому регіоні та кількості годин, які ви набрали за кваліфікаційний період. Зауважте, що кількість оплачуваних тижнів не змінюється, навіть якщо ви переїжджаєте у інший регіон після подачі заяви.

Для того, щоб отримувати виплати:

ви повинні надавати звітні повідомлення по Інтернету, телефоном або поштою кожні 2 тижні. Це дуже важливо, оскільки кошти без них не виплачуватимуться. Разом з вашим підтвердженням EI ви отримаєте інструкції про те, як робити ці звітні повідомлення.

Скільки ви можете отримувати?

Загальна норма виплат складає 55% від вашого заробітку, що не має перевищувати максимальної страхової суми \$42,300 за рік. Це означає, що ви можете отримувати максимальну оплату \$447 за тиждень. Ці гроші рахуватимуться як оподаткований прибуток і з них будуть утримувати федеральні провінційні або територіальні податки. Ви можете отримувати більшу суму, якщо ваша сім’я належить до низько прибуткових (сімейний дохід максимум \$25,921 за рік), маєте дітей, і ваша сім’я отримує Canada Child Tax Benefit (пільги на дитину).

Наразі все, шановні читачі. Будемо сподіватися, що хвиля скорочень вас обійде, але краще бути готовим до несподіваних життєвих ситуацій. Також рекомендується мати оновлене, зроблене за канадськими стандартами резюме, щоб при нагальній потребі ви могли відразу відреагувати на ситуацію і подаватися на іншу роботу.

На все добре. **B**

В статті використані матеріали Service Canada, а також консультацій зі службовцями федеральних та провінційних імміграційних офісів.



Christ is Risen! Truly He is Risen!

A Glorious and Joyous Mystery!

May our risen Christ reawaken our love for Our Lord and for mankind, to bring peace and happiness throughout the world and our love for each other and for Our Lord Almighty.

These thoughts and greetings are sent to all of you, your family and your friends from the

Ukrainian Catholic Brotherhood Eparchial Executive:

Honourary: **Most Rev. Bishop Bryan Bayda** CSSR

Spiritual Advisor: **Rt. Rev. Vladimir Mudri**

Past President: **Bro. Glen Tymiak** ksv

President: **Bro. Paul Bunka** ksv

Vice President: **Bro. Bernard Bodnar**

Secretary: **Bro. Dr. William Gulka**

Treasurer: **Bro. Harry Nakoneshny** ksv

Hospodar: **Bro. William Hnatiuk**

Auditors: **Bro. John Pacholka** ksv, **Bro. William Boyko** ksv, **Bro. John Chomyn**

and our Branches:

Father Kryworuchka Branch – Canora

St. Volodymyr Branch – Yorkton

St. Basil the Great Branch – Regina

Bishop Andrew Roborecki Branch – Saskatoon

St. Athanasius Branch – Regina

— **Bro. Paul Bunka** ksv, **UCBC Eparchial President Saskatoon Eparchy**



**КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ВІДДІЛ В М. РЕДЖАЙНА**

**UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
REGINA BRANCH**

1-1801 Winnipeg Street, Regina, SK, S4P 3R9

Phone: 306-757-8835 Fax: 306-757-4075

www.uccregina.ca

English Second Language (ESL) Training Expanded

In March, UCC-Regina Branch received confirmation of support from the Government of Saskatchewan to implement an expanded ESL Training initiative. The program began last month and will end in June.

Classes run three times a week with evening sessions on Tuesdays and Thursdays and a morning session on Saturdays. A second Saturday session is also held for students who are unable to attend the session classes on Tuesdays, Thursdays and Saturdays. Child-minding services are being provided.

Classes were launched with a registration and information session on March 14.

For further information contact:

■ UCC Regina Branch President
Orest Warnyca (306-584-0501)

or

■ UCC Regina Branch Board Member
Gerald Luciuk (306-779-1394, email:
gerald.luciuk@sasktel.net).

Minister Norris speaks to Regina Ukrainian Canadian Business and Professional Association

On February 19, 2009, Advanced Education, Employment and Labour Minister Rob Norris lunched with members of the Ukrainian Canadian Business and Professional Association of Regina. He shared with this group of about 50 men and women what the government is doing

regarding immigration recruitment and programs. He talked about recruitment missions to Ukraine, the Saskatchewan Immigrant Nominee Program,



**Minister Norris with
Association President
Ken Mazur**

Graduate Retention Program and related processes.

His informal remarks were well received. Several questions were raised, which the Minister addressed. These had to do with affordable housing, transportation, and helping new immigrants settle into a new

country and city.

The Minister praised Ukrainian Canadians for their involvement with and support of new immigrants. ■



Having Fun Learning English

Learning English is not all fun and games, but it helps!

Irene Pylypec, ESL Coordinator, UCC Saskatoon



Team Sun, winners of the Scavenger Hunt
Команда "Sun" – переможець гри "Scavenger Hunt"

The unique thing about studying English as a Second Language (ESL) or English as an Additional Language (EAL) is the method of teaching. Teachers are not lecturers but rather facilitators. The focus is on student input. The four language skills of listening, speaking, writing and reading are used interchangeably in each class through an inductive process. That is, the teacher selects a topic and grammar point and briefly demonstrates that lesson with the use of flash cards or other visuals, mime, music, illustration and other creative methods. Then it's the students turn. They participate in a number of activities that incorporate all of the four language skills.

One example of this teaching methodology occurred on the evening of February 19, 2009 when the students participated in a Scavenger Hunt at the Mall at Lawson Heights. Eighteen students arrived at the Mall at 7 pm where they were briefed (in English and Ukrainian) in the game rules.

Two students were selected from the Beginner and 2 from the Intermediate class to make up a team. Each team was colour-coded and required to give their team a name. Each team's start time was recorded by the teachers and they were given a sheet of 15 tasks to complete.

One of these tasks was to find the price of a 2-litre carton of milk and name the colour of the carton. Another was to name a place where you could get a haircut. Another was to find a store that was hiring staff. Still another was to ask the name of an employee that worked at a particular store.

By participating in the Scavenger Hunt, students learned not only new vocabulary, but also discovered where there were job openings, what services the Mall has to offer and got to practise their conversational skills.

Practising this unique method of teaching results in a student remembering, through association, the material that's presented, and having fun in the process. ■

Вивчення англійської мови в ігровій формі – допомагає

ESL координатори КУК-СВ та вчителі під час канікул у школі організували заняття у формі гри "Scavenger Hunt" у торговому центрі Lawson Heights. 19 лютого 18 студентів ESL приймали участь у грі та були проінформовані про правила (англійською та українською мовами). Команди склалися з 2 студентів Початкового рівня, та 2 сту-

дентів Середнього рівня. Кожна команда мала свій кольоровий код та назву. Час початку змагання між командами був зазначений вчителями, команди мали письмово відповісти на 15 поставлених завдань.

Одне з завдань було – знайти 2л. молока в картонній упаковці та зазначити колір упаковки. Друге завдання – зазначити місце, де можна зробити підстригання. Інше – знайти магазин, який має об'яву по найму на роботу. А також, запитати ім'я працівника в будь-якому магазині.

Свою участь у грі "Scavenger Hunt" студенти не тільки поповнили свій словарний запас, але також довідалися де можна знайти об'яви по найму на роботу, які послуги має торговий центр Lawson Heights, та мали можливість попрактикувати спілкування англійською мовою.



Students collaborating on the answers
Студенти вирішують завдання

RAYNER AGENCIES LTD.	
www.rayneragencies.ca	Est. 1948
General Insurance Broker	
Motor Licences & Notary Public	
1000 Central Avenue, Saskatoon	
(306) 373-0663	
Shawn Wasylenko	Norbert Wasylenko



Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

March 9th is Taras Shevchenko's birthday

On the occasion of the 195th anniversary of his birth...

New National Campaign

Ukrainian Literature Day is an educational initiative of the Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation, Ukrainian Canadian Congress and Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko launched to help raise awareness about Ukrainian literature among Canadians.

Every year on March 9, Canadians across the country can support this campaign by making use of the public library system and checking out one of the hundreds of books on Ukrainian themes.

UCC President Paul Grod said its purpose is to make the public aware that "Ukrainian literature is a vibrant, growing genre with much to offer to every segment of society."

"Ukrainian Literature Day also seeks to showcase some award-winning authors and books as well as to connect young Canadians with Ukrainian literature," he said.

Taras Shevchenko's poetry contributed greatly to the growth of Ukrainian

national consciousness, and his influence on various facets of Ukrainian intellectual, literary, and national life is still felt to this day.

Ukrainian Literature Day's slogan "Read, Learn, Study, My Brothers" is adapted from a phrase in one of Shevchenko's well known works.

In Tribute

Saskatoon's annual concert to honour Taras Shevchenko was held this year on



Vocal performances were provided by the Dibrova Ukrainian Folk Ensemble (left) and Katya Khartova, who also read a poem in tribute to Ukraine's most famous son, Taras Shevchenko.

March 8 at the Ukrainian Orthodox Cathedral Auditorium.

Cecilia Kachkowski organized and emceed the afternoon program, which was sponsored by UCC Saskatoon.

Larry Balion, a member of UCC Saskatoon's Board of Directors, gave a brief description of the work and projects of the Branch.

The Dibrova Ukrainian Folk Ensemble, directed by Stan Hawryliw, opened the program with a medley of songs. Katya



AL KACHKOWSKI



*To you and your family
a Blessed and
Happy Easter*

*Бажаю Вам і Вашій
родині радісних
Великодніх свят!*



Ralph Goodale
Member of Parliament
Wascana

310 University Park Drive
Regina, SK., S4V 0Y8
(306) 585-2202
goodale@sasktel.net

УКРАЇНЬСЬКА ДВОМОВНА ШКОЛА
ім. ВЛАДИКИ ФІЛЕВИЧА

*З Величним
Святом
Христового
Воскресіння!
Бажаємо
щастя, здоров'я
й Веселого
Великодня!*



**Wishing the entire Ukrainian community a
Happy and Blessed Easter!**

Thank you for your on-going support



*... from the students,
staff and parents of
Bishop Filevich Ukrainian
Bilingual School (K-8)
in Saskatoon*

125 105th Street West, Saskatoon, SK S7N 1N3 (306) 659-7230

Khartova expertly rendered a vocal solo and later read a thought-provoking poem. This was followed by an overview of Taras Shevchenko's life read by George Hupka.

The Holosy Ukrainian Folk Choir sang several numbers under the direction of Audrey Bayduza. Anna Paturova read biographical notes in Ukrainian, about Taras Shevchenko's life and his contribution to the Ukrainian nation.

The program concluded with all present singing the Ukrainian national anthem to the accompaniment of the Dibrova Choir mandolin ensemble.



Shevchenko's life and contributions to the Ukrainian nation were presented by Anna Paturova (left). At right: Holosy Ukrainian Folk Choir.

Provincial legislature

MLA Andy Iwanchuk was among the 70 people who attended the concert in Saskatoon. In the Saskatchewan Legislature the following day, the member for Saskatoon Fairview recalled the life and significance of Taras Shevchenko and spoke of the Ukrainian Literature Day campaign. After Mr. Iwanchuk told of the concert, the members of the Legislative assembly joined him in "congratulating all the participants who made it possible to remember Ukraine's poet and artist." **B**

*with notes from UCC National,
Al Kachkowski, Sask Hansard*



AL KACHKOWSKI

Ukraine re-examining case of composer's death

The Prosecutor General's Office of Ukraine announced in February that it is re-opening the 30-year-old investigation into the untimely death of legendary Ukrainian composer and poet Volodymyr Ivasiuk, whose song *Chervona Ruta* made him a beloved figure throughout Ukraine and the diaspora. There are several theories explaining his death, ranging from homicide to suicide. The criminal case is in the Moscow archives and has been kept there as classified data for several decades.

Born March 4, 1949, Ivasiuk was a prolific songwriter and composer. He played the piano, cello and guitar like a virtuoso and was an excellent singer. A trained violinist and physician, he was also gifted in art, photography and cinematography. His songs, some of which are so widely known that they are considered folk songs, remain popular in Ukraine and are sung by many contemporary artists to this day. **B**



Ivasiuk: 1949-1979

**Cheryl Woloschuk
and James Stinn**

extend warmest wishes for a

**BLESSED and
HAPPY EASTER!**



**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

James H. Stinn
Certified General Accountant Prof. Corp.
300-820 51st St E
Saskatoon, SK S7K 0X8
Phone: 306-955-9977

**Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!**

*Вітаємо вас
із Світлим
Празником
Христового
Воскресіння
і бажаємо
вам радісних
та щасливих
Великодніх свят.*

*May the peace, joy
and promise of the
holy Easter season
be with all of you
throughout the year.*



Andy Iwanchuk, MLA for Saskatoon Fairview
#16-15 Worobetz Place • 651-3801 • andyiwanchukmla@sasktel.net

UCC Regina hosts unique minstrel performance

Musicians on mission to revive Kobzar tradition

By Holly Paluck

The Regina Ukrainian community is still recovering from a fascinating and wondrous concert that it hosted on February 10th at Selo Gardens.

A group of approximately 100 people enjoyed an extremely rare cultural experience that brought two artists trained in the authentic Kobzar tradition to the city. The two kobzari, Taras Kompanichenko and Jurij Fedynskyj, were sponsored to come to Canada by the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta (Edmonton), which received financial support from a number of cultural organizations for a two-week Canadian tour that

thrilled audiences at each of their locales. UCC Regina coordinated and hosted the artists as they made their way across the prairie provinces before returning to their homeland, Ukraine, at the end of that week.

Originally, the kobzari were scheduled for three performances in Regina over a two-day period, including one with St. Basil's Manor and the other at Regina Catholic Schools Ukrainian Program. Due to poor local weather conditions, however, the evening concert became the only option.

Kobzari is the pluralized Ukrainian term describing the



Fedynskyj and Kompanichenko of Ukraine visited Regina during Canadian tour

wandering native minstrels of long ago. These men, often blind, were usually accompanied by homeless or parentless children who served as their eyes and companions in the world. In exchange, the kobzari served as surrogate parents to the youth. Together they travelled through the villages and cities, sharing their talents as they sang of the epic Kozak battles, folk songs, historical ballads and religious

chants. The kobzari travelled through territories of modern-day Poland and Ukraine and adapted their repertoire for their audience's regional preferences. One song's variance could render it unrecognizable in an alternate format and/or tempo.

Taras Kompanichenko, a native of Ukraine, researches and performs the full kobzar repertoire of epic songs, historical ballads, ritual songs, as

*Веселих та щасливих Свят
Воскресіння Христового!*



Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220



**Brotherhood
and
Executive**
of the



Bayda Kozaks

wishing everyone
joyous Easter holidays



*Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!*

well as religious psalms and chants that date from the 16th through 18th centuries. He has studied Ukraine's music history focusing on the traditions of the early church, post-Renaissance culture, including the Cossack Baroque, as well as Romanticism and the early 20th century.

Jurij Fedynskyj is an American-Ukrainian who initially studied under Julian Kytasty, a well-known musician who plays and researches traditional Ukrainian music in the US, often

with the Ukrainian Bandurist Choir. A yearning to learn more of this fascinating tradition led Jurij to live in Kyiv for the past eight years, where he continues to study the traditions of the kobzari. In Ukraine, he has spearheaded the creation of ethno-music projects such as the group "Karpatiany", who study the music of the Carpathian mountain region, and the early music ensemble, "Khorea kozatska". Jurij also documents museum collections of Ukrainian folk and elite instruments and makes reconstructions of these instruments, one of which was heard in Regina.

For the first time, many audience members heard such



Clockwise from top left: bassolia, kobza, Veresai kobza, hurdy-gurdy



Kobza and kobzar bandura

instruments as: the Veresai twelve-string kobza (a traditional Ukrainian stringed instrument of the lute family); the kobzar bandura (a Ukrainian plucked string instrument similar to the concert bandura but of a smaller range and fewer strings), a Carpathian-style drum; the bassolia; and the hurdy-gurdy. The latter instrument, also known as a wheel fiddle, was quite possibly the most interesting of all the traditional instruments in their inventory. Sound is produced when a rosined wheel passes underneath the strings of the instrument. Turned with a crank, the wheel functions like a violin bow, making the instrument essentially a mechanical violin. Melodies are played on a keyboard that presses small wedges, usually made of wood, against one or more of these strings to change their pitch. The soundboard makes the vibration of the strings audible.

In the 90-minute concert, the men played numerous samples on the varied instruments from their vast repertoire. The audience heard both cultural and religious music that dated back many centuries. The artists performed in

Ukrainian, and provided a bilingual description of the instruments, the tradition, and the music itself, which proved to be very educational for all who attended. After a brief intermission following their 90-minute performance, the men played to the remaining fascinated audience members until 2:30 in the morning, when the performance simply had to be cut short. Those in attendance had an extremely rare and intimate experience

with an historical tradition that has disappeared due to historical, political, and cultural changes, though its spirit lives on in the hearts of musicians such as Taras and Jurij. The musicians left their audience awestruck from the beauty and wonder of the music itself and impressed upon the hearts of the audience a deeper understanding and appreciation of the richness of our Ukrainian heritage that is being resurrected through the talent and commitment of artists such as Taras and Jurij. Both continue to perform regularly throughout Ukraine and often play together. Their journey to extend the boundaries of their audiences, left those in attendance that night all the richer for the experience! Thank you, UCC-Regina Branch for your support of this experience for our community! ■

Taras and Jurij perform regularly throughout Ukraine and often play together. Both have produced CDs either independently or with a group. Excerpts of Taras' and Jurij's performances can be found on youtube.com.

*Сердечні
вітання
зі Світлим
Святом
Воскресіння
Христового*

~ Murray and Lissa Gruza



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D – 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

Україна-Канада: подвійне громадянство?

Сергій і Наталія КОСТЮК

Українсько-Канадський Інститут Досліджень і Консалтингу (УКІДК)

Ukraine-Canada: Dual Citizenship?

This article by Serhiy & Nataliya Kostyuk of the Ukrainian Canadian Institute for Research & Consulting, Inc. analyzes the pros and cons of holding a Canadian citizenship while retaining a Ukrainian one.



Щороку 150 тис. осіб, які проживають в Канаді, в т.ч. й громадяни України, отримують канадське громадянство. Процедура його отримання нескладна. Стисло, громадяни України, які отримали статус постійних мешканців Канади, прожили в ньому три роки (1,095 днів) в Канаді, не мають порушень імміграційного й кримінального законодавства, володіють однією з офіційних мов Канади, здали тест на громадянство, можуть подати документи на його отримання.

Без перебільшення, громадянство Канади — одне з найкращих громадянств світу. Для іммігрантів з України практичні переваги отримання канадського громадянства очевидні: більше можливостей для працевлаштування (в т.ч. в органи державної влади, дипломатичні установи, збройні сили, поліцію, спецслужби), доступу до

соціальних програм, реалізації власних двосторонніх проєктів, підтримання родинних контактів, право голосу на виборах. Канадський паспорт — ідеальний документ для подорожей — безвізовий в'їзд до США, більшості країн Європи, проста формальність отримати візи до тих небагатьох країн, які їх вимагають від канадських громадян. Переваги, які надає його власнику канадський паспорт можливо тільки порівняти з австралійським — всі інші порівняння недоречні.

Громадянин України, набуваючи канадське громадянство, стає особою з другим громадянством. Важливо підкреслити — з другим, а не подвійним. Адже на сьогодні Канада й Україна входять до різних груп держав у своєму ставленні до подвійного громадянства як інституту міжнародного права. Канада, за *Актом про Громадянство 1977 р.*, офіційно його

дозволяє, а Україна, за *Конституцією 1996 р.* і *Законом Про громадянство України 2001 р.* — не визнає. У даному контексті, за відсутності дозволу (договору, угоди між Україною й Канадою) на набуття громадянства іншої держави, друге громадянство характеризує такий стан особи, за яким вона набуває громадянство Канади без відома держави України, громадянство якої вона отримала першим.

Попри принцип єдиного громадянства, законодавство

України визнає право громадянина України на зміну громадянства й збереження громадянства України незалежно від місця проживання. Також воно не передбачає покарання за набуття громадянином України громадянства іншої держави, в т.ч. й Канади. Отримання громадянства Канади громадянином України не означає автоматичної втрати громадянства України. Особи зберігають громадянство України, доки вони не вийдуть з українського громадянства за власним клопотанням. За ст. 18 *Закону Про громадянство України*, вихід з громадянства України допускається, якщо особа набула громадянство іншої держави. Датою припинення громадянства України є дата видання відповідного Указу Президента України. Громадянину Канади, який вирішив набутти громадянство України, слід відмовитися від

Друге громадянство громадян України:

Росія	150 тис.
Польща	100 тис.
Угорщина	80 тис.
Румунія	50 тис.
Ізраїль	40 тис.
США	10 тис.
Канада	5 тис.

Дані УКІДК, 2009

City of
Yorkton

Box 400, 37 Third Avenue North
Yorkton, Saskatchewan S3N 2W3
Phone: 306-786-1701
Fax: 306-786-6880
email: mayor@yorkton.ca
www.yorkton.ca

Mayor Chris Wyatt
Councillor Les Arnelien
Councillor Dick DeRyk
Councillor Randy Goulden
Councillor Bob Maloney
Councillor Larry Pearen
Councillor James Wilson
Where good things happen.

Happy Easter!

*I join with my wife Rita
and our family
in wishing everyone
a Blessed and
Happy Easter!*

Mayor Julian Sadlowski
City of North Battleford



канадського громадянства.

В Україні йде гостра дискусія щодо законодавчої регламентації обов'язку громадянина України повідомляти про набуття або наявність громадянства іншої держави, головним чином, з метою зменшення рівня загроз національній безпеці України. Прихильники такого кроку нагадують, що Росія ввела свої війська в Південну Осетію з Абхазією для захисту там 70% осіб з російським громадянством. Зокрема, народні депутати України від БЮТ В. Швець і В. Макієнко зареєстрували *Проект Закону № 3102 Про внесення змін до деяких законодавчих актів (щодо відповідальності за добровільне отримання громадянства іншої держави)* від 2 вересня 2008 р., за яким пропонується зобов'язати громадянина України у 30-денний термін повідомляти відповідні державні органи про громадянство іншої держави, а за неповідомлення про зазначений факт передбачити кримінальну відповідальність у вигляді обмеження волі строком до 5 років або значним штрафом.

Проте, життя «на дві хати» містить й чимало незручностей, а часом і небезпек для власника двох паспортів. По-перше, слід дотримуватися законів обох країн, при чому, закони країни в

Близько 90 держав **дозволяють** подвійне громадянство — Австралія, Бразилія, Болгарія, Греція, Ірландія, Ізраїль, **Канада**, Латвія, Молдова, Панама, Польща, Португалія, Росія, Румунія, Словаччина, США, Туреччина, Франція, Швейцарія, Угорщина та ін.

Понад 100 держав **забороняють** або **не визнають** подвійне громадянство — В'єтнам, Гондурас, Данія, Зімбабве, Єгипет, Індія, Індонезія, Кенія, Китай, Куба, Монголія, Нікарагуа, Норвегія, Непал, Лівія, Сирія, Узбекистан, **Україна**, Швеція, та ін.

якій громадянин фізично знаходиться мають перевагу. Наприклад, якщо громадянин України фізично знаходиться на території України, у правових відносинах з Україною він визнається лише громадянином України, а відтак, скористатися своїм канадським громадянством й отримати допомогу канадського посольства, при потребі, він не зможе. Тому, Канада заохочує своїх громадян користуватися канадським паспортом при подорожі за кордон і представляти себе канадцами органам влади іншої країни. По-друге, закони країни, які не застосовуються щодо туристів і осіб без громадянства, діятимуть по відношенню до її громадян, наприклад, щодо дозволу на в'їзд та виїзд, військового обов'язку у мирний і воєнний час, оподаткування, розміру платних послуг, здобуття освіти, тощо. У зв'язку з цим, уряд Канади

не радить своїм громадянам відвідувати країни, громадянами яких вони також є, якщо це може спричинити труднощі. Потрете, можуть існувати особливості, пов'язані з конкретною ситуацією того чи іншого громадянина, наприклад, слідчі дії або судові слухання щодо нього можуть поновити після його повернення в країну.

Перспектива впровадження інституту подвійного громадянства в Україні, який

існує в Канаді, досить віддалена у часі. Верховна Рада України повинна внести зміни до *Закону про Громадянство і до Конституції* (голоси 300 депутатів). Оскільки йдеться про внесення змін до першого розділу Конституції, необхідно також провести всеукраїнський референдум з цього питання.

Громадянину України, який набув канадське громадянство, слід самостійно вирішити скільки громадянств мати і в якій країні жити. А як же слова В. Симоненка *«Можеш все на світі вибирати сину, вибрати не можна тільки Батьківщину»*? Різницю між поняттями Батьківщина і держава українці вже давно зрозуміли: Батьківщина, це куди тебе тягне, незалежно від твого місця проживання, а держава — це те, з чим ти борешся щодня після повернення на Батьківщину. ■



Зелений Гай

Українська Православна Дитяча Оселя
"Зелений Гай"

Ukrainian Orthodox Youth Camp

Green Grove

(on Wakaw Lake)

Box 9657 Saskatoon Saskatchewan S7K 7G5

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

Зелений Гай

UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH CAMP

GREEN GROVE

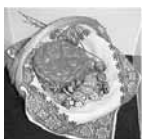
(ON WAKAW LAKE, SASKATCHEWAN)

CHILDREN'S SUMMER CAMP FOR CHILDREN AGES 7-13

JULY 5-19, 2009

ACTIVITIES INCLUDE: Ukrainian Orthodox religion and
Ukrainian language studies, crafts, singing,
dancing, sports and much more.

Application forms for campers and employment
available from local parish priests or
view website: www.greengrovecamp.ca



Українська Канадська Фондація
ім. Тараса Шевченка

Щиро Вітає Усіх Жертводавців і
Прихильників з Великодніми Святами

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Рада Директорів

Андрій Гладишевський Q.C.

Олег Герус

Софія Качор



Богдан Галькевич

Томас Бодей

Борис Балан



Про Фундацію Foundation Followings

написав Альберт Качковський
Референт Розвитку
by Al Kachkowski
Development Officer

Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.

Grants Awarded

Saskatchewan agencies in Regina and Saskatoon were recently granted a total of \$18,000 in support of their projects, as a result of successful grant applications to the Shevchenko Foundation. The last evaluation of applications for grants was done by the Board at its meeting in June 2008.

The **Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir and Orchestra**, Saskatoon, was awarded \$7,500 to assist with its 25th anniversary celebration, a gala concert and an audio recording.

The **Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council** was

awarded a total of \$2,500 to assist with the costs of its project entitled UCC Saskatchewan on-line establishing an on-line internet Ukrainian language course.

The **St. Petro Mohyla Institute**, Saskatoon, was awarded \$2,500 to assist with the costs of its Ukrainian Cultural & Language Immersion Summer Program (Dzherelo) for high school students.

The **Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch** received \$2,000 to assist with the expenses of broadening the scope of the Ukraine Day in the Park festival.

The **Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble**, Saskatoon, was granted \$2,000 to assist with website creation and design.

The **Ukrainian Canadian Congress – Regina Branch** received \$1,500 to assist with its Ukrainian Independence Day celebrations project entitled “Zabava on the Steppes”. **B**

Note: Please be advised that the Shevchenko Foundation will be reviewing projects only once this year due to the global financial crisis.

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement www.shevchenkofoundation.com)

Donations to the Shevchenko Foundation

The Board of Directors of the Shevchenko Foundation appreciates the ongoing support of all its established and new donors. Thank you Saskatchewan!

Specifically, a warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between November 1, 2008 and January 31, 2009. Each donation, previously unpublished, is followed by the cumulative total donation for each donor.

Name	City	Donation	Lifetime
The following in memory of Walter E. Schabel			
Bryck, Larry & Gayle	Hubbard	\$ 20	\$ 20
Moskal, Ladmer & Delores	Ituna	20	20
Biss, Birdie	Ituna	20	20
Antonishyn, Susan	Ituna	20	20
Renkas, Shelley & Craig	Ituna	25	25
Berezny, Terry & Laura	Ituna	50	50
Ted Schabel Family	Ituna	75	75
Kazymyra, Dmytro & Elizabeth	Regina	25	25
Bailey, W Allan	Yorkton	50	50
German, Larry	Yorkton	20	20
Other donations			
Gulka, Steve & Natalie	Canora	\$ 50	\$ 450
Lazurko, Klym & Iryna	Canora	30	600
Ochitwa, Mirosław & Beatrice	Canora	100	600
Orlynsky, Nestor & Jennie	Canora	500	2,850
Sklaruk, Donald	Canora	50	1,375
Tanchak, Alan	Hafford	50	90
Schabel, Mary	Ituna	10	80
Franko, Nick & Jennie	Moose Jaw	50	500
Leniuk, Jacob & Gloria	Moose Jaw	50	275
Sahaidak, Anne	Moose Jaw	100	375
Tkatch, Jean	Moose Jaw	20	20
Penzie, Jennie	North Battleford	50	250
Waskowicz, Fred & Lorraine	Prairie River	10	120
Trafananko, Harold & Nadia	Prince Albert	25	465
Hryniuk, Martin	Prud'homme	890	10,868
Andreychuk, Royne	Regina	80	1,075
Bihun, Lena	Regina	25	90
Dorwart, Arlene Obarianyk & Les	Regina	25	55
Ewashko, Michael	Regina	50	150
German, Elaine	Regina	20	50
Gulka-Tiechko, Myron	Regina	50	75
Harras, Tony E. & Sharon	Regina	100	1,275
Hutyra, Peter	Regina	50	195
Kaminski, Walter & Anna	Regina	50	70
Klopoushak, Edward	Regina	50	1,800
Kowalchuk, Allan	Regina	20	120

Kowalchuk, Daniel & Phyllis	Regina	200	1,330
Michaluk, Syl & Olga	Regina	50	250
Ostryzniuk, Jerry & Natalie	Regina	20	130
Orenchuk, Ivar & Jean	Regina	50	100
Paluck, Ernest & Jayne	Regina	100	1,445
Senyk, Stephen & Sandra	Regina	50	500
Warnyca, Orest & Gwen	Regina	100	425
Wilson, Marie	Regina	50	120
Zymniak, Jaroslaw	Regina	100	1,100
Baran, Sylvia & Bohdan	Saskatoon	25	700
Borsa, Olga E.	Saskatoon	20	335
Boychuk, Ernest C.	Saskatoon	100	1,900
Byniak, Victor O.	Saskatoon	100	9,000
Chayka, Robert & Alice	Saskatoon	25	2,725
Derkach, James & Anne	Saskatoon	25	300
Goy, Mike & Dorothy	Saskatoon	200	1,000
Gutiv, Phyllis	Saskatoon	10	55
Hawryliw, Pat & Stan	Saskatoon	50	550
Holowachuk, John & Mary	Saskatoon	50	70
Hryzak, Don	Saskatoon	50	100
Kachkowski, Albert & Cecilia	Saskatoon	25	2,580
In memory of Katherine Yereniuk			
Kaye, Olga & Constance	Saskatoon	6,000	41,760
Designated Fund in memory of Ludwig Kaye			
Kishchuk, Boris & Marie	Saskatoon	50	1,050
Klimchuk, Bev	Saskatoon	20	95
Klopoushak, Stan & Anne	Saskatoon	20	310
Klymshyn, Victor A. & Maryanne	Saskatoon	25	115
Kobrynsky, Lillian	Saskatoon	100	5,970
Korolewicz, Mary	Saskatoon	25	105
Krochak, Michael B. & Marie	Saskatoon	200	650
Kurylo, Olga	Saskatoon	200	3,290
Lozinsky, Joseph	Saskatoon	25	75
Michayluk, Julian & Mary Ann	Saskatoon	50	75
Nowosad, Peter	Saskatoon	50	385
Oleksyn, Sylvia & Steve	Saskatoon	25	95
Papish, Bohdan & Eunice	Saskatoon	25	435
Penteluk, Morris & Lorraine	Saskatoon	50	350
Podilsky, Myroslaw	Saskatoon	50	600
Predy, Patrick	Saskatoon	50	400
Prokopchuk, Leonard & Nadia	Saskatoon	100	700
Regehr, V. Kereluk-Regehr & M.	Saskatoon	50	1,029
Saganski, Julia	Saskatoon	100	760
Schur, Carolyn	Saskatoon	100	350
Skorobohach, Gordon & Doreen	Saskatoon	30	50
Soloway, Maria	Saskatoon	25	435
Talposh, Josephine	Saskatoon	50	195
Tymchatyn, Pat	Saskatoon	50	300
Ukrainian Women's Association – Olha Kobylanska Br.	Saskatoon	200	450
Wallace, Kathy & Greg	Saskatoon	25	245
Sowa, Mike & Stella	Wadena	25	355
Zack, Nadia	Wishart	50	550
Lukay, Walter	Yorkton	25	545
Gulka, Peter & Anna	Yorkton	50	500

☞ = Kobzar Fellowship member(s)

Shevchenko Foundation appoints Fund Advisory Council

Lesia Szwaluk, Executive Director

On May 2008 the Honourable Jason Kenny, announced a \$10 million grant to the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. The grant will facilitate projects and initiatives for groups affected by Canada's first internment operation during World War I to recognize and commemorate their internment experiences.

Letters were sent to all the affected communities and on July 24, 2008, six members were appointed to the Canadian First World War Internment Recognition Fund Advisory Council: Andrew Hladyshewsky Q.C. (Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko), Dr. Lubomyr Luciuk (Ukrainian Canadian Civil Liberties Association), Olya Grod (Ukrainian Canadian Congress), Ivan Grbesic

(Croatian community), Diane Dragasevich (Serbian community) and Christopher Adam (Hungarian community). Fran Haskett, daughter of Mary Manko, one of the last known survivors of the Spirit Lake internment camp in Quebec's Abitibi region, was also appointed to the Advisory Council.

At its first meeting held at Spirit Lake, Quebec, September 5-7, 2008, the Fund Advisory Council met with various levels of Government and the Spirit Lake Corporation which received the first funding to transform the church of St. Viateur de la Ferme into a historical interpretive centre that will document the experiences of the internees held at the Spirit Lake internment camp.

The long-term mandate of the Fund Advisory Council is to actively promote education

and commemorative projects in fulfillment of the agreement with the Government of Canada and to request information from affected communities for projects that may be submitted for funding. The short term goal is to work with Parks Canada, in the implementation of the \$2.5 million Historical Recognition Program to establish exhibits about the internment at three internment sites at Banff, The Citadel in Halifax and Fort Henry.

On January 12, 2009, the Shevchenko Foundation Board of Directors appointed Orest Kruhlak chair of the Fund Advisory Council. Mr. Kruhlak began his public ser-

vice career in Ottawa as a special studies officer and special assistant to the Commissioner of Official Languages. He then moved to the Department of the Secretary of State where he held different positions, including Director of Multicultural Programs in Ottawa, Regional Director for the Pacific Region and Yukon Region for the Department of Secretary of State – Multiculturalism and Citizenship Canada. With the creation of the Department of Canadian Heritage in 1993 he was appointed Regional Executive Director for the Pacific Region. He retired from the federal public service in 2001. ■



**Advisory Council
chair Orest Kruhlak**

REGINA'S FOREMOST UKRAINIAN DANCE SCHOOL PRESENTS:

Kolos Dance Festival

May 8-10/09 in Regina

Watch dancers from
Western Canada compete
for cash & prizes

Kolos Dance Recital
Saturday, May 23

Regina's Performing Arts Centre
Join us for a celebration
of Ukrainian Dance & Ballet

KOLOS

REGINA UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE

For more tickets & details call 359-7833 or email kolos@sasktel.net

Looking for a Ukrainian-speaking Caregiver?

Three years ago, the Ukrainian Canadian Congress National issued a questionnaire on behalf of UCC Manitoba Provincial Council to gauge interest and assess the needs among members of the Ukrainian-Canadian community for Ukrainian-speaking live-in caregivers.

Many people in the Ukrainian community in Canada indicated that they were interested in having a Ukrainian-speaking caregiver, trained according to Canadian standards, to help them to provide care for their loved ones. As a result, a professional educational training program to certify caregivers to work in Canada for Canadian families was developed in Ivano-Frankivsk. This Canadian-approved training program for caregivers in Ukraine provides participants with over 800 hours of course instruction and six months of English language training.

Trident International is assisting Canadian families to find appropriate live-in caregivers who have graduated from this program.

There are currently a number of professionally certified caregivers to help you to look after your children, parents or other dependents under the terms of Canada's Live-In Caregiver Program. The caregivers must meet the following requirements in order to qualify under the Live-In Caregiver Program:

- Successfully completed a course of study that is equivalent to a Canadian secondary school diploma.
- Completed six months of full-time training in a classroom setting or 12 months of full-time paid employment (including at least six months of continuous employment with one employer) in a field or occupation related to the

job they are seeking as a live-in caregiver. This experience must have been obtained within three years immediately prior to the day on which they submit an application for a work permit.

- Ability to speak, read and understand either English or French at a level sufficient to communicate independently.

The caregiver program graduates are available immediately and meet the Government of Canada's strict criteria for placement.

Trident International has successfully placed candidates throughout Canada, including British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Ontario and Quebec. Tatiana Pronina is one of many caregivers that have already arrived in Canada. Tatiana assists the Abrametz Family in Prince Albert, Saskatchewan.

"We are very happy with Tetiana," stated Debbie and Peter Abrametz. "She is very much part of our family and has been a godsend to us. We are very confident with the care that she provides our children. We are very thankful to Trident International for assisting us to find proper care for our children."

Trident International can assist you with the bureaucratic process...

Trident International can assist you to navigate through the bureaucratic process to bring a live-in caregiver from Ukraine. Our experience has proven that from the time that a caregiver has been selected, it usually takes no longer than 2-3 months by the time he/she arrives in Canada to start working.

With experience in human resources and immigration policy, we provide affordable and seamless services to meet your needs and navigate all stages of the foreign recruitment process.



Tetiana Pronina with Madison, Vladimir, Marie and Anne

We can assist you in the review, selection and recruitment of the right candidate to meet your needs and provide you with resumes of our candidates. We can arrange telephone and video interviews with those candidates you are interested in hiring. *Our commitment is to find the right person that you can trust to help*

take care of your family.

If you are interested in hiring a Ukrainian live-in caregiver or receiving an information package, please contact Taras Zalusky, at Trident International by e-mail at taras@tridentinternational.ca or by telephone at (613) 746-8818.

Please visit our website at www.tridentinternational.ca. **B**

Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!
Christ is Risen! He is Truly Risen!



May the promise of resurrection and rebirth
bring you Joy and Peace.

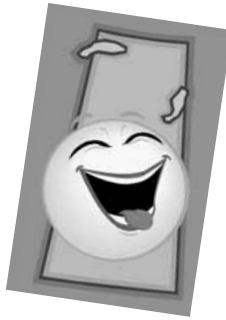
Warmest wishes for a blessed Easter season.

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council

SASKATCHEWAN SMILES

Dear Visnyk readers,

Staff is pleased to present a column for aficionados of healthy humour—in English and Ukrainian. Send your personal funny stories or anecdotes that you would like to share to uccspc@ucc.sk.ca or to Visnyk 1219 8th St E, Saskatoon SK S7H 0S5. Below are two items to start us off. We look forward to hearing from you.*



САСКАЧЕВАН СМІЄТЬСЯ

Шановні читачі!

Редакція Вісника оголошує відкриття нової рубрики нашого часопису "Саскачеван сміється". Сподіваємось, що ця сторінка додасть веселого настрою шанувальникам здорового гумору. Просимо надсилати (українською або англійською мовами) смішні історії з вашого персонального досвіду, або анекдоти, якими ви хотіли б поділитися з читачами

на нашу електронну адресу: uccspc@ucc.sk.ca

або поштою:

Ukrainian Canadian Congress - Sask Provincial Council
VISNYK

1219 8th St E

Saskatoon, SK S7H 0S5

В цьому номері подаємо декілька жартів. Смійтеся на здоров'я!*

The district fire department was called to put out a fire that started in a large barn close to a farmer's house. It was more than the fire department could handle, so someone suggested that a nearby volunteer group be called. Despite some doubt that the volunteer outfit would be of any assistance, the call was made.

The volunteers arrived in a dilapidated old fire truck. Everyone could see that they were elderly men. Amazingly, they charged straight towards the fire, drove right into the middle of the flames and stopped! The volunteer firemen then jumped off the truck and frantically started spraying water in all directions. Soon they had snuffed out the centre of the fire, breaking the blaze into two easily-controlled parts. They then attacked these parts with renewed energy and conquered the fire.

Watching all this, the farmer and bystanders were struck with awe. The farmer was so impressed with the volunteer fire department's work and was so grateful that his farm had been spared that, right there on the spot, he presented the volunteers with a cheque for \$10,000.

A local news reporter asked the volunteer fire captain what the department planned to do with the funds.

"Well," the captain responded, wiping ashes off his coat, "the first thing we're gonna do is get the damn brakes fixed on our fire truck!"

* Visnyk reserves the right to edit submissions

Якось, слухаючи як новоприбулий українець намагається підтримати розмову з місцевими саскатунцями каже "Хай! Хав ар ю?", я його чомно поправляю:

- Романе, — кажу я йому — в англійській мові літери "Х" немає, натомість є "Г". Треба казати не "Хай", а "Гай".
- Так як у нас кажуть "гай зелений"? — перепитує Роман.
- Саме так, добре. Також треба казати не "Хав", а "Гав".
- Так як у нас пси кажуть? Але ж то не чомно на людей "гавкати"...

Дописав С. Королюк, м. Саскатун

* Вісник застерігає за собою право редагування надісланих матеріалів



НАШІ ТРАДИЦІЇ

THE WORLD'S BEST VODKA

Slava Ultra-Premium vodka is 4x distilled and 12x filtered for extraordinary smoothness and exceptional purity. It is one of the world's finest vodkas, at any price.

Zirkova imported vodka is a traditional Ukrainian premium vodka made by Zlatogor, one of Ukraine's oldest & most famous distilleries (1896).



SUPERB PREMIUM LAGER BEER

Beer is made with barley, hops & water. No wonder one of the world's best beers come from Ukraine!

Slavutich Premium beer is crafted in Europe's most modern brewery! This premium beer is made according to the Bavarian Purity Act – all natural, with no preservatives. Available in 500 ml cans.

НАШІ НАПІЇ

PLEASE ENJOY, SUPPORT AND SHARE THESE SUPERB UKRAINIAN PRODUCTS!

Available at most major SLGA stores. Find where to buy them at: www.saskliquor.com

For more information go to www.ukiestore.com or call (800) 867-5978 (ext 2)

Postcards from the past

Exhibition offers glimpse into pre-revolutionary Ukraine

Colleen MacPherson, On Campus News Editor

A collection of 134 picture postcards on display at the Ukrainian Museum of Canada offers viewers an enticing glimpse into an age gone by, gentle reminders, according to the curator, “of a time when lost empires ruled.”

Far, Far Away: Postcards from Pre-Revolutionary Ukraine is drawn from the personal collection of Bohdan Kordan, professor of political studies at St. Thomas More College and director of the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH). They represent, in some cases, the last remaining images of a time and a place that, he said, “still has that siren call ‘Wish you were here!’.”

The exhibition was originally organized, with the help of the

STM art gallery, for display during the Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences’ Congress event at the U of S in 2007 as a way of showcasing the activity of the PCUH, said Kordan. It has since travelled across the country with stops at the legislative building in Regina and at galleries in Winnipeg and Toronto.

A self-described “collector of just about everything,” Kordan said he acquired the postcards over some 20 years in shops and flea markets across Europe—Paris, Brussels, Germany. And he had to do a bit of digging to find them.

“Typically postcards deal with stereotypical views of the countryside or of costumed figures but those don’t particularly interest me. What I’m



Lemberg/Lwow/ Lviv St. George's Cathedral, c. 1905

BOHDAN KORDAN

interested in is the pre-revolutionary urban landscape, before 1917, because they form an historical blueprint, recovered images of that time.”

Ukraine is, and always has been, a multicultural country, he explained, so visitors to the exhibition might be surprised to see “that alongside the ecclesiastical structures of Eastern orthodoxy you have mosques and gothic churches that typify the building styles of Europe.”

After the revolution, the

Russians intentionally destroyed many of those ecclesiastical structures and monuments, converted some to alternative use like the synagogue that is now a national theatre, and masked the classical architectural elements of others with modern construction. The postcards then, serve as a reminder of what once was.

The exhibition title—Far, Far Away—not only evokes ideas of memory, said Kordan, but “the postcards speak to a kind

CHRIST IS RISEN!

*To all our clients and friends,
warmest wishes for a
joyful and blessed Easter.*

*Зі світлим Празником
Христового Воскресення
бажаємо всім нашим
клієнтам і приятелям
радісних та здорових
Великодніх Свят.*



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

John Rozdilsky, B.A., LL.B.



**ROZDILSKY-BANIAK
BARRISTERS & SOLICITORS**

414-220 3rd Avenue South, Saskatoon, SK S7K 1M1
Tel: (306) 664-9900 Fax: (306) 664-9992

*Шукаєте будинок?
Хочете продати хату?*

Звертайтеся до **Еда Войціховського**

*22 роки на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.*

Телефонуйте: 222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royalpage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



Ed Wojcichowsky

**22 years of Real Estate
experience helping clients
purchase or sell their homes.**

**Call Ed at 222-0349
and join the list
of satisfied customers!**

**edwojo@royalpage.ca
www.HomesByEd.ca**

ROYAL LEPAGE

of aesthetic that is sort of surreal, like magical places. They talk to us about an imagined place," the cities and towns of Ukraine that were cultural outposts of the empires.

The oldest postcard in the exhibition dates from 1896, corresponding to the beginning of the genre of postcard writing. Most are colour but a number of black and white cards are included because of the significance of the image. Kordan also selected postcards that represent the four geographic regions of Ukraine—East, West, Central and Crimea.

Equally as interesting as the image on the front of each postcard are the stories told on the back, although this is not part of the exhibition. The cards are postmarked, a reminder they were produced to be sent away, said Kordan, and while some are illegible, most record messages similar to what would be found on a 21st century postcard—"this is a safe place,

this is wonderful, you can't imagine what it's like here."

Looking at the framed postcards as they were removed from the packing boxes, Kordan commented that the exhibition "has done what we set out to do and that was to create something exciting and visually appealing that showcases what we're doing at the university. There is a lot of ivory towerism at the university but we have to bring what we do into the community. This is where the rubber hits the road."

Far, Far Away: Postcards from Pre-Revolutionary Ukraine opened at the Ukrainian Museum of Canada with a public reception January 30. The exhibition will be on view until April 30. **B**

— from Volume 16 Issue 10 of ocn, a Univ of Saskatchewan Communications publication

Prof. Kordan will donate the exhibit to the Ukrainian Cultural and Educational Centre Oseredok in Winnipeg after this exhibition.



Ukraine to Receive Aid Through CIDA Program

The Ukrainian Canadian Congress is pleased to learn that the Government of Canada, through the Canadian International Development Agency, will be continuing to play an active role in facilitating the evolution of Ukraine's young democracy. Significantly, Ukraine is the only former Soviet republic and the only European state included among the 20 countries that Canada has targeted for its aid initiatives. Eighty per cent of Canada's bilateral assistance is being focused on these 20 designated countries.

"Canada's support for Ukraine is especially welcome at a time when the country is entering a critical phase in its post-Communist history while facing many additional challenges due to the impact of

the global economic crisis," stated Jars Balan, Chair of UCC's Canada Ukraine Committee.

"The UCC congratulates the Honourable Beverley Oda, Minister of International Cooperation, for her efforts to improve the effectiveness and accountability of CIDA programs, and Prime Minister Stephen Harper for his government's steadfast commitment to Ukraine," stated Paul Grod, UCC's National President. "The Congress further wishes to thank the Honourable Jason Kenney, Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism, for his attention to issues of concern to the Ukrainian Canadian community."

Please visit www.cida.ca for more information. **B**

Appreciation Travel

"a truly rewarding experience!"

Inquire about our Spring Dnipro River Cruise ON THE MS TARAS SHEVCHENKO Three Rivers, Two Seas, Five Countries!

15 day — all inclusive Kyiv to Istanbul cruise, with stops in Kaniv, Kremenchuk, Kolkhoz, Zaporizhia, Khortytsia, Kherson, Sevastopol, Bakhchisaray Yalta, & Alupka Ukraine, with Black Sea stops at ports of call in Moldova, Bulgaria, Romania, and Turkey.

Tour also includes:

3 meals per day — Captain's welcome Cocktail Reception — Gala farewell Dinner aboard — Full sightseeing programs in each of the ports of call — Choice of cabin upgrades on board the vessel — Hotels on land portions — Air conditioned buses on land portions — English-speaking guide assistance — Lectures on Ukrainian History and Culture — Ukrainian language and songs lessons — Nightly entertainment and dancing — Visa support letter.

** Miscellaneous Items of a personnel nature such as laundry, bar charges, beauty salon, telephone cable charges and medical services **are not included**.

For a full itinerary and cost options:
Call Harold Sokyrka at 306-374-8501
442 Sylvian Cres, Saskatoon, SK S7H 5E9
GO TO: www.appreciationrewards.ca



"A person could get used to this!"

УКРАЇНСЬКА КООПЕРАТИВА

UKRAINIAN CO-OPERATIVE ASSOCIATION LTD.

1805 Winnipeg St. Regina SK S4P 1G3
(306) 569-9510

Happy Easter!

The Board of Directors and Staff
of the Regina Ukrainian Co-operative
extend warmest wishes

on the occasion of the
most glorious and radiant
Feast of Feasts.

May the Risen Christ

bring you peace and joy during this
blessed Easter holiday.



Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Christ is Risen! Indeed He is Risen!

The enlarged and totally renovated
Regina Ukrainian Co-operative store is the home of the
ORIGINAL UKRAINIAN SAUSAGE

The new, state-of-the-art, specialty meat department includes
more than "two dozen wood-smoked, home-style flavoured sausage".

Regina's only unique and authentic **Ukrainian Boutique**
and **Ukrainian & Ethnic Food Centre**.

For out of town and specialty orders
contact Manager Keith Chibi at (306) 569-9510

Speedskating a Family Affair

The Olympic Winter Games in Vancouver are one year away, and two speedskaters from Regina are aiming to be there.

Lucas and Mykola Makowsky are brothers who have taken slightly different paths towards the Olympics and are working hard so that their paths cross in 2010.

Fifteen years ago, their parents, Michael and Shirley, asked them if they wanted to try speedskating. Lucas, who was 6 at the time, and Mykola, age 8, were excited to try.

"We loved to skate on outdoor rinks or on the slough at Baba and Dido's," says Lucas, referring to the farm of grandparents Doris and Leonard Makowsky, who live in Mazeppa near Canora.

The farm was an integral part of their childhood where they spent many weekends and special holidays, including Christmas and Easter with their family.

"Baba and Dido taught us the importance of Ukrainian traditions, customs and religious holidays, which we still continue today," says Mykola.

Michael and Shirley spent many hours taking their sons to training sessions and competitions.

"I wanted to get more involved and participate in speedskating with my boys, so I became a Starter—an official who starts the races," explains Michael.

As children, the boys enjoyed Ukrainian dancing, learned Ukrainian, and played piano and soccer, but these eventually gave way to speedskating.

The brothers both moved to Calgary after high school to pursue Chemical Engineering and Economics double degrees, along with their skating careers. Their paths then began to diverge.

Lucas began to excel in speedskating, qualifying for the Junior World Champion-



Mykola



Lucas

SUBMITTED PHOTOS

ships in 2005 and 2006. The past three seasons, he has been on the Canadian National Team skating the World Cup circuit. He has represented Canada at the World Allround Championships in 2008 and 2009.

"Even though he has missed many weeks due to travel, Lucas has been doing very well in his scholastic programs," says Michael.

Mykola almost qualified for the Junior World Championships in 2004, finishing one spot out.

"He has pursued his skating career more gradually and taken advantage of educational opportunities," says his father.

Over four summer work terms with Shell and Petro-Canada, he has worked in the Oil Sands on two large projects.

This year is Mykola's first year on the National Development Team and his third year of consistent podium results on the Canada Cup developmental circuit.

A busy year is ahead for the brothers. This winter Lucas participated in the World Allround Championships in Norway and the World Single Distance Championships in Richmond. Mykola also competed internationally at the World University Games in Harbin, China.

"Along with the time spent training at the Olympic venue in Richmond, these

competitions are important for preparing for Olympic Trials in December 2009," says Michael.

Lucas and Mykola look to each other for motivation. When one succeeds, the other knows that he is capable of doing the same.

But both are quick to point out that their most important source of motivation "has been Tato (father), who has fully supported us the whole way."

Michael has built on the motivation and accomplishments of Lucas and Mykola to pursue a higher level of officiating at an international level. All three are looking forward to participating at the Olympics: father as a volunteer, and sons as athletes representing Canada. **B**

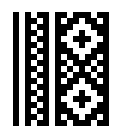
Lucas and Mykola would like to thank all those who have provided all types of support and encouragement as they continue on their journey, including their aunts, uncles, family and friends across western Canada, the Ukrainian Orthodox Church in Regina and Calgary and especially the Ukrainian Orthodox Men's Club and Prosvita in Regina. If you or your organization would like to participate in this journey with Lucas and Mykola, please contact them directly at mymak@sasktel.net and lumak@sasktel.net



Warren McCall, MLA

Regina Elphinstone-Centre
2900 5th Avenue • Ph 352-2002 • Fax 352-2065 • warren.mccall@sasktel.net

*Христос Воскрес!
Воістину Воскрес!*



*Ukrainian Canadian
Professional & Business
Association of Regina Inc.*

PO Box 922 Regina, Saskatchewan S4P 3B1

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Connecting Regina's Ukrainians
to promote and preserve their heritage.

Мохыла 2009

LANGUAGE & CULTURAL IMMERSION

Могила SUMMER PROGRAM

Мовно-Культурна Літня Програма



музика - мова - танці - спорт - мистецтво

June 29th - August 3rd

Held at St. Petro Mohyla Institute, this five week Ukrainian immersion program offers:

- A highschool language credit for Ukrainian 10, 20, and 30
- Instruction in song, dance and instrumental music
- A unique total immersion atmosphere
- Travel opportunities and concerts outside of Saskatoon
- Conversational hour on topics including: Ukrainian history, contemporary Ukraine, Ukrainian folk and pop music
- Preparing and eating traditional Ukrainian dishes
- Production and performance of a final concert Monday, August 4th

Cost:

- Tuition includes: food & lodging, travel, instruction, craft supplies, special activities, and picture CD.
- \$1160 per student (incl. \$30 admin fee)
- \$50 discount if application received before May 15th, 2009
- First 15 Saskatchewan residents registered eligible for a \$200 bursary provided by TYC/UOMA "Steppe" club - Saskatoon, upon completion of the program



Mohyla Institute
1240 Temperance St.
Saskatoon, SK
S7N 0P1



UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
Saskatchewan Provincial Council

For applications, contact St. Petro Mohyla Institute
www.mohyla.ca



email: mohyla@sasktel.net
tel: (306) - 653 - 1944
fax: (306) - 653 - 1902

St. Petro Mohyla Institute continues to conduct a summer Immersion Program for Ukrainian language and culture. The Mohyla Institute has been offering this Immersion Program since 1970. It is a five-week program allowing students (ages 13-17) to obtain provincial credits for Core Ukrainian 10, 20 and 30 which may be transferred to other provincial jurisdictions. No prior knowledge of Ukrainian is needed for the Grade 10 course.

Ukrainian language classes are held each weekday morning and are taught by qualified language instructors with Saskatchewan teaching certificates. The classes are as entertaining as they are educational. Computers and internet online learning are a big part of the instruction. Enrichment segments focus on topics such as the pioneer experience in Western Canada, historical events and cultural traditions.

Lessons, facilitated by live-in qualified counsellors, are also offered in Ukrainian song, dance, and music on instruments such as the bandura. The daily routine includes arts and crafts, preparation of concert material for performances, and excursions within Saskatoon and around Saskatchewan. A sports program includes soccer, volleyball and the utilization of some of the sporting venues around the City of Saskatoon. The weekends include family visits and Sunday church services.

The Mohyla Language and Cultural Immersion Program concludes a final concert, and a trip to Dauphin to perform on stage at Canada's National Ukrainian Festival.

The program creates proud, young Ukrainians and unites students who attend from across Canada and parts of the USA. The friendships made at Mohyla are special and often last for life.

For more information, please contact St. Petro Mohyla Institute at: 306-653-1944,
e-mail: mohyla@sasktel.net or visit the following link: <http://www.mohyla.ca/summer.htm>

Ukrainian Canadians – Nation Builders



Calendar of Events

Events Calendar

<http://www.ucc.sk.ca/calendar.htm>

EVENT

Far, Far Away: Postcards from Pre-Revolutionary Ukraine
Pavlychenko Folklorique Ensemble Dance Showcase
14th Annual Foam Lake Veselka Festival
Nipawin Veselii Dancers Annual Recital
Yorkton Kalyna Dance Festival
2009 Svoboda Dance Festival
Kyiv Chamber Choir concert
Kyiv Chamber Choir concert
Vesna Festival 2009
Kolos Ukrainian Dance Festival
Tavria Ukrainian Dance School - Spring Concert
STM Study Abroad Program in Ukraine
Rushnychok Ukrainian Folk Dance Association Year End Recital
Vesnianka Academy of Ukrainian Dance Year-end Concert
Kolos Dance Recital
Regina Multicultural Council's Mosaic 2009 (UCC Regina Kyiv Pavilion)
Yevshan Pre-Ukraine Tour concert & reception
Super Salad Supper – Woman of the Year Award: UWAC Hanka Romanchych
Saskatoon School of Dance Year-End Recital
16th Annual Veselka Ukrainian Festival
UCPBA of Regina Annual Members Meeting and BBQ
Eparchial Pilgrimage – Shrine of Our Lady of Sorrows
St. Petro Mohyla Institute Reunion
Festival of Ivana Kupalo Celebration
Mohyla Ukr Language and Cultural Immersion Program (Dzherelo)
Green Grove Ukrainian Orthodox Youth Camp
St. Volodymyr Ukrainian Catholic Youth Camp
Honey Bee Music and Dance Camp
CYC 2009 National Convention
Saskatoon Folkfest 2009
Adult Ukrainian Language Immersion Camp/Extended Camp
2nd Annual Zabava on the Steppes: UCC Regina
Ukraine Day in the Park
Annual Fowl Supper: UWAC Hanka Romanchych
Lemko Wedding: Yevshan Ukr Folk Ballet Ensemble Supper & Dance
Pavlychenko Folklorique Ensemble Gala Halloween Fundraiser
UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards
Obzhynky: Troyanda Ukrainian Dance Ensemble

WHEN

until Apr 30
Apr 24-26
Apr 25
Apr 26, 2 pm
Apr 30-May 3
May 1-3
May 2, 7:30 pm
May 3, 7:30 pm
May 8 & 9
May 8-10
May 10, 2 pm
May 10-Jun 20
May 14, 6:30 pm
May 23, 2 pm
May 23, 7 pm
Jun 4-6 (Jun 3 preview)
Jun 7, 1 pm
Jun 9, 6 pm
Jun 12, 7:30 pm
Jun 13
Jun 19
Jun 19-21
Jun 20
Jun 27
Jun 29-Aug 3
Jul 5-19
Jul 5-19
Aug 3-8
Aug 6-9
Aug 13-15
Aug 13-16 / Aug 13-21
Aug 21
Aug 22
Oct 4
Oct 24
Oct 31, 5 pm
Nov 1
Nov 14

WHERE & CONTACT INFO

Ukrainian Museum of Canada, Saskatoon 306-244-3800
Centennial Collegiate, Saskatoon 306-717-6738
Foam Lake Community Hall 306-272-4107
LP Miller High School Gym, Nipawin m_wolchuk@hotmail.com
Yorkton Regional High School, Yorkton 306-782-2577
Don Ross Centre, North Battleford 306-445-0114
Knox United Church, Saskatoon 306-374-7675
Knox Metropolitan United Church, Regina 306-543-5955
Saskatoon www.vesnafestival.com
O'Neill High School, Regina 306-585-1465
Regina Performing Arts Centre, Regina 306-352-4596
Ternopil National Pedagogical University 306-966-8900
St. Joseph's High School, Saskatoon rushynchok@gmail.com
ED Feehan School, Saskatoon 306-384-8557
Regina's Performing Arts Centre 306-359-7833
Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835
St. Joseph's High School, Saskatoon 306-374-7976
Saskatoon 306-933-4351
Teacher's Credit Union Centre, Saskatoon 306-653-4031
Prince Albert Exhibition Grounds 306-763-2396
Regina Wildlife Federation 306-789-4062
2 miles SW of Cudworth off #2 HWY
Saskatoon 306-653-1944, 306-249-1519
Ukrainian National Federation Hall, Regina 306-522-6822
Saskatoon 306-653-1944
Wakaw Lake www.greengrovecamp.ca
St. Volodymyr Park near Pike Lake 306-249-0493
Tisdale tdstrings@sasktel.net
Regina 306-586-6805
Saskatoon 306-931-0100
Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805
Regina 306-761-5424
Downtown Saskatoon 306-374-7675
All Saints Church Auditorium, Saskatoon 306-933-4351
Holy Trinity Cathedral Hall, Saskatoon 306-374-7976
Radisson Hotel, Saskatoon www.pfedance.com
1-888-652-5850
Yorkton 306-782-9322

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested:

Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. Thank you.

Повідомлення про зміни або викреслювання адрес:

Просимо зазначити зміни адреси або, при бажанні бути викресленим зі списку, написати "Delete from mailing list" на наліпку, **вирізати її та надіслати поштою до ПР КУК. Щиро дякуємо.**